# Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:4

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przez które — drogie i największe nam obietnice dane w darze, aby przez te stalibyście się Boskiej uczestnikami natury, uciekłszy [tej] na — świecie — żądzy zniszczenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez które największe nam i drogie obietnice które są dane aby przez nie stalibyście się boskiej uczestnicy natury uciekłszy na świecie przez pożądanie zepsucie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez które dane nam zostały drogocenne* i największe obietnice,** abyście przez nie stali się uczestnikami Boskiej natury,*** **** jako ci, którzy umknęli zepsuciu (obecnemu) na tym świecie***** w żądzach,****** *******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu czego szacowne i największe nam rzeczy obiecane dał w darze*, aby poprzez te stalibyście się Boskiej wspólnikami natury, uciekłszy od (tego) na świecie przez pożądanie zniszczenia. [8)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez które największe nam i drogie obietnice które są dane aby przez nie stalibyście się boskiej uczestnicy natury uciekłszy na świecie przez pożądanie zepsucie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki nim darowane nam zostały drogocenne, największe obietnice, abyście przez nie stali się uczestnikami Boskiej natury, jako ci, którzy nie ulegli zepsuciu, do którego na tym świecie doprowadzają żądze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez to zostały nam dane bardzo wielkie i cenne obietnice, abyście przez nie stali się uczestnikami Boskiej natury, uniknąwszy zepsucia, które wskutek pożądliwości jest na świecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez co bardzo wielkie i kosztowne obietnice nam są darowane, abyście się przez nie stali uczestnikami Boskiego przyrodzenia, uszedłszy skażenia tego, które jest na świecie w pożądliwościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez którego nawiętsze i kosztowne obietnice nam darował, abyście się przez nie zstali uczestnikami Boskiego przyrodzenia, odbieżawszy skażenia tej |

---

1) drogocenne, τίμια : w odniesieniu do wiary <x>670 1:7</x>; krwi Chrystusa <x>670 1:19</x>; obietnic Chrystusowych <x>680 1:4</x>.
2) <x>540 7:1</x>; <x>650 6:12</x>; <x>680 3:13</x>
3) natura, φύσις, to ogół właściwych czemuś cech i możliwości; słowo to pojawia się w <x>520 11:21</x>; <x>550 2:15</x>; <x>560 2:3</x>; <x>660 3:7</x>.
4) <x>500 1:12</x>; <x>560 4:24</x>; <x>650 3:1</x>; <x>650 6:4</x>; <x>650 12:10</x>
5) <x>660 4:4</x>; <x>680 2:20</x>; <x>690 2:15-17</x>; <x>690 5:4</x>
6) żądza, ἐπιθυμία : pragnienie zła l. dobra.
7) <x>670 4:2</x>; <x>680 2:10</x>
8) Możliwy przekład: "są dane w darze".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | pożądliwości, która jest na świecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez nie zostały nam udzielone drogocenne i największe obietnice, abyście się dzięki nim stali uczestnikami Boskiej natury, skoro wyrwaliście się z zepsucia [wywołanego] na świecie żądzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez które darowane nam zostały drogie i największe obietnice, abyście przez nie stali się uczestnikami boskiej natury, uniknąwszy skażenia, jakie na tym świecie pociąga za sobą pożądliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez to zostały nam dane cenne i najważniejsze obietnice, abyście dzięki nim stali się uczestnikami natury Boga, gdy wyrwiecie się z zepsucia, jakie na tym świecie wynika z pożądliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez nie otrzymaliśmy cenne i ważne obietnice, aby stać się uczestnikami Bożej natury i uchronić się przed zepsuciem spowodowanym powszechną w świecie żądzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego podarował nam drogocenne i bardzo wielkie obietnice, abyście opierając się na nich stali się uczestnikami Boskiej natury, o ile obronicie się przed zepsuciem, które jest w świecie z powodu żądzy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób otrzymaliśmy cenne i bardzo ważne obietnice, że staniecie się uczestnikami Boskiej natury i uchronicie się przed niszczącym pożądaniem, rozpowszechnionym na świecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki nim dane nam zostały cenne i największe obietnice, abyście przez nie stali się uczestnikami Bożej natury, uchroniwszy się od zepsucia, jakie w świecie szerzy pożądliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через них даровані нам дорогоцінні та великі обітниці, щоб через них ви стали учасниками Божественної природи, уникнувши світового тління у хтивости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego dał nam w darze największe oraz kosztowne obietnice, abyście pośród nich stali się współuczestnikami Boskiej natury, gdy uciekliście od tego, co jest na świecie w pragnieniu deprawacji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez nie dał nam cenne i nadzwyczaj wielkie obietnice, tak abyście mogli przez nie zyskać udział w naturze Bożej i uniknąć skażenia, jakie sprowadziły na świat złe pragnienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez nie wspaniałomyślnie dał nam drogocenne i niezrównane obietnice, abyście dzięki nim stali się współuczestnikami Boskiej natury, uniknąwszy skażenia, które jest na świecie wskutek pożądliwości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg spełnił swoje cudowne i wspaniałe obietnice, sprawiając, że Jego natura stała się waszą naturą, przez co wyrwaliście się z niewoli złych pragnień i uwolniliście się od wpływu tego zepsutego świata. |